

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2016

aruandeaasta lõpp: 31.12.2016

ärinimi: osaühing LUISA TÕLKEBÜROO

registrikood: 10288031

tänava/talu nimi, Lai tn 11

maja ja korteri number:

linn: Tartu linn

maakond: Tartu maakond

postisihthnumber: 51005

telefon: +372 6264282, +372 7440081

faks: +372 6264280, +372 7441947

e-posti aadress: kristiina@luisa.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Raamatupidamise aastaaruande lisad	6
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	6
Lisa 2 Raha	9
Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed	9
Lisa 4 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	10
Lisa 5 Kinnisvarainvesteeringud	10
Lisa 6 Materiaalsed põhivarad	11
Lisa 7 Kapitalirent	12
Lisa 8 Laenukohustised	13
Lisa 9 Võlad ja ettemaksed	14
Lisa 10 Võlad töövõtjatele	14
Lisa 11 Tingimuslikud kohustised ja varad	14
Lisa 12 Osakapital	15
Lisa 13 Müügitulu	15
Lisa 14 Kaubad, toore, materjal ja teenused	15
Lisa 15 Mitmesugused tegevuskulud	16
Lisa 16 Tööjõukulud	16
Lisa 17 Intressikulud	16
Lisa 18 Seotud osapooled	16
Aruande allkirjad	18
Vandeaudiitori aruanne	19

Tegevusaruanne

2016. majandusaastal oli OÜ Luisa Tõlkebüroo keskmine põhikohaga töötajate arv 36 ja keskmine lepinguliste töötajate arv 103. 2016.a. palgakulu oli koos sotsiaalmaksuga 1 038 733 eurot, sealhulgas juhatuse tasud koos sotsiaalmaksuga 99 937 eurot.

OÜ Luisa Tõlkebüroo netokäive oli 2016. majandusaastal võrreldes eelneva aastaga 8,77 % võrra suurem ning oma osakaalu suurendas taas väliskäive. Seatud kasvuplaani täitsime koos väikse juurdekasvuga.

2016. aastal jätkasime eelmiste aastatel alustatud mitmetasandilise (juunior, klassika, ekstra) teenuse arendamisega eraldi osakondade kaupa. Suurima edasimineku tegi meditsiinosakond ja juunioriosakond. Panime aluse Soome klientidele suunatud osakonnale ning laiendasime vene klientuuri ja dokumenditõlgetega tegeleva osakonna mahtu. Osakonnapõhine arendustöö jätkub ka 2017-2018.

Võtsime kasutusele uue andmebaasisüsteemi – nüüdsest on lisaks projektijuhiplatvormile olemas ka kliendikeskkond.

Luisa Tõlkebüroo püsis ka 2016. a. jätkuvalt likviidsena nagu ka kogu oma senise tegevusaja vältel. Maksekäitumine oli samuti eeskujulik. Positsioon tõlketurul on väga hea – võime lugeda ühe meie jooksvatest eesmärkidest (hoida oma positsiooni Eesti tõlketurul liidripositsioonil) täidetuks.

2017. a. jätkame osakonnapõhist turupaindlikku poliitikat, kutsume ellu uusi teenuseid turunõudlusest tulenevalt, jätkame kõigi osakondade suunitletud arendustegevusega ning samuti rõhume sõlmitud välissidemetele ja välisturule.

2017. a. avame ka uue kodulehe ning värskendame logo. 2017. aastal on Luisa 25. juubeliaasta.

Ettevõtte põhilised arvnäitajad:	2016 (eur)	2015 (eur)
Müügitulu	2 030 170	1 866 439
Puhaskasum	119 187	78 192
Omakapital	233 146	277 148
Ärirentaablus	8,11%	6,83%
Puhasrentaablus	5,87%	4,19%
Likviidsuskordaja	1,00	0,98

Suhtarvude valemid:

Ärirentaablus=ärikasum/müügitulu

Puhasrentaablus=puhaskasum/müügitulu

Likviidsuskordaja=käibevarad/lühiajalised kohustised

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2016	31.12.2015	Lisa nr
Varad			
Käibevarad			
Raha	44 817	117 307	2
Finantsinvesteeringud	20 086	3	
Nõuded ja ettemaksed	199 166	146 766	3
Kokku käibevarad	264 069	264 076	
Põhivarad			
Finantsinvesteeringud	0	19 174	
Kinnisvarainvesteeringud	200 487	220 322	5
Materiaalsed põhivarad	190 287	204 633	6
Kokku põhivarad	390 774	444 129	
Kokku varad	654 843	708 205	
Kohustised ja omakapital			
Kohustised			
Lühiajalised kohustised			
Laenukohustised	24 924	34 676	8
Võlad ja ettemaksed	236 895	234 413	9
Kokku lühiajalised kohustised	261 819	269 089	
Pikaajalised kohustised			
Laenukohustised	159 878	161 968	8
Kokku pikaajalised kohustised	159 878	161 968	
Kokku kohustised	421 697	431 057	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	34 500	34 500	12
Kohustuslik reservkapital	3 451	3 451	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	76 008	161 005	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	119 187	78 192	
Kokku omakapital	233 146	277 148	
Kokku kohustised ja omakapital	654 843	708 205	

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2016	2015	Lisa nr
Müügitulu	2 030 170	1 866 439	13
Muud äritulud	1 302	4 187	
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-555 470	-516 289	14
Mitmesugused tegevuskulud	-201 974	-203 933	15
Tööjõukulud	-1 038 733	-965 703	16
Põhivarade kulum ja väärtuse langus	-61 778	-56 314	5,6
Muud ärikulud	-8 880	-989	
Ärikasum (kahjum)	164 637	127 398	
Kasum (kahjum) finantsinvesteeringutelt	909	293	
Intressitulud	33	0	
Intressikulud	-4 957	-5 277	17
Muud finantstulud ja -kulud	0	4	
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	160 622	122 418	
Tulumaks	-41 435	-44 226	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	119 187	78 192	

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Raamatupidamise aastaaruande koostamise alused

OÜ Luisa Tõlkebüroo raamatupidamise aastaaruanne on koostatud vastavalt Eesti heale raamatupidamistavale ja kasutades soetusmaksumuse printsiipi, v.a. juhtudel, kui arvestuspõhimõtetes alljärgnevalt on kirjeldatud teisiti. Eesti hea raamatupidamistava on rahvusvaheliselt tunnustatud arvestuse ja aruandluse põhimõtetele tuginev raamatupidamistava, mille põhinõuded kehtestatakse Eesti Vabariigi raamatupidamise seadusega ning mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt väljaantavad juhendid.

Eesti finantsaruande standardi kohaselt on Luisa Tõlkebüroo OÜ väikeettevõtja ja selle kohaselt on koostatud lühendatud raamatupidamise aastaaruanne.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.

Järgnevalt on välja toodud peamised arvestuspõhimõtted ja hindamisalused.

Finantsvarad

Finantsvaradeks loetakse raha, lepingulist õigust saada teiselt osapoolelt raha või muid finantsvarasid (näiteks nõuded ostjate vastu), teiste ettevõtete omakapitaliinstrumente ja lepingulisi õigusi vahetada teise osapoollega finantsvarasid potentsiaalselt kasulikel tingimustel. Finantsvarad võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, milleks on antud finantsvara eest makstava või saadava tasu õiglane väärtus. Algne soetusmaksumus sisaldab kõiki finantsvaraga otseselt seotud tehingukulutusi, välja arvatud kauplemise eesmärgil soetatud finantsvarade puhul.

Finantsvarade edasine arvestus toimub olenevalt nende tüübist kas õiglase väärtuse, soetusmaksumuse või korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil.

Õiglases väärtuses kajastatavaid finantsinstrumente hinnatakse igal bilansipäeval ümber nende õiglasele väärtusele.

Korrigeeritud soetusmaksumuse meetodi rakendamisel kajastatakse finantsinstrumenti bilansis tema algses, sisemise intressimääraga diskonteeritud soetusmaksumuses miinus põhiosa tagasimaksed ja väärtuse langusest või laekumise ebatõenäolisusest tingitud võimalik allahindlus.

Finantsvara eemaldatakse bilansist siis, kui Ettevõtte kaotab õiguse antud finantsvarast tulenevatele rahavoogudele või ta annab kolmandale osapoolle üle antud finantsvarast tulenevad rahavood ja enamiku antud finantsvaraga seotud riskidest ja hüvedest.

Raha

Raha lähendina kajastatakse lühiajalisi (kuni 3-kuulise tähtajaga soetatud) kõrge likviidsusega investeringuid, mida on võimalik konverteerida teadaoleva summa raha vastu ning mille puhul puudub oluline turuväärtuse muutuse risk, sh. kassas ja panga arvelduskontodel olev raha, kuni 6-kuulised tähtajalised deposiidid ning intressiturufondi osakud.

Välisvaluutas toimunud tehingud ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustised

Välisvaluutadeks on loetud kõik teised valuutad peale arvestusvaluuta euro. Välisvaluutas toimunud tehingute kajastamisel on aluseks võetud tehingu toimumise päeval ametlikult kehtinud Euroopa keskpanga valuutakursid. Välisvaluutas fikseeritud monetaarsed varad ja -kohustised (rahas tasutavad nõuded ja laenud), hinnatakse bilansipäeval ümber arvestusvaluutasse bilansipäeval kehtivate Euroopa keskpanga valuutakursside alusel. Ümberhindamise tulemusena tekkinud kursikasumid ja -kahjumid esitatakse aruandeperioodi kasumiaruandes.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuded ostjate vastu

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid, v.a nõudeid teiste kontserni ettevõtjate ja sidusettevõtjate vastu. Nõudeid ostjate vastu kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses (s.o nominaalväärtus miinus tagasimaksed ning vajadusel tehtavad allahindlused).

Nõuete allahindlust kajastatakse, kui esineb objektiivseid tõendeid selle kohta, et kõik nõuete summad ei laeku vastavalt nõuete esialgsetele lepingutingimustele. Asjaoludeks, mis viitavad võimalikule nõuete väärtuse langusele, on võlgniku pankrot või olulised

finantsraskused ning maksetähtaegadest mittekinnipidamine. Individuaalselt oluliste nõuete väärtuse langust (st. vajadust allahindluseks) hinnatakse iga ostja kohta eraldi, lähtudes eeldatavasti tulevikus laekuvate summade nüüdisväärtusest. Selliste nõuete puhul, mis ei ole individuaalselt olulised ja mille suhtes ei ole otseselt teada, et nende väärtus oleks langenud, hinnatakse väärtuse langust kogumina, arvestades eelmiste aastate kogemust laekumata jäänud nõuete osas. Ebatõenäoliselt laekuvate nõuete summa on vahe nende nõuete bilansilise väärtuse ja tulevaste rahavoogude nüüdisväärtuse vahel, kasutades sisemise intressimäära meetodit. Nõuete bilansilist väärtust vähendatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete summa võrra ning kahjum allahindlusest kajastatakse kasumiaruandes mitmesuguste tegevuskuludena. Kui nõue loetakse lootusetuks, kantakse nõue ja tema allahindlus bilansist välja. Varem alla hinnatud ebatõenäoliste nõuete laekumist kajastatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete kulu vähendamisenä.

Muud nõuded

Kõiki muid nõudeid (viitlaekumised, antud laenud ning muud lühi- ja pikaajalised nõuded), välja arvatud edasimüügi eesmärgil omandatud nõudeid, kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses.

Lühiajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega (miinus tagasimaksed ning võimalikud allahindlused), mistõttu lühiajalisi nõudeid kajastatakse bilansis tõenäoliselt laekuv summas. Pikaajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumuse arvestamiseks võetakse nad algselt arvele saadaoleva tasu õiglasest väärtusest, arvestades järgnevatel perioodidel nõudelt intressitulu, sisemise intressimäära meetodit kasutades. Edasimüügi eesmärgil soetatud nõudeid kajastatakse õiglase väärtuse meetodil.

Kinnisvarainvesteeringud

Kinnisvarainvesteeringuna on kajastatud kinnisvaraobjekte (maa, hoone), mida ettevõtte hoiab (kas omanikuna või kapitalirendi tingimustel rendituna) renditulu teenimise või turuväärtuse kasvu eesmärgil ja mida ei kasutata muus majandustegevuses. Kinnisvarainvesteering võetakse bilansis algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis sisaldab ka soetamisega otseselt seonduvaid tehingutasusid (s.o. notaritasud, riigilõivud, nõustajatele makstud tasud ja muud kulutused, ilma milleta ei oleks ostutehing tõenäoliselt aset leidnud). Edasi kajastatakse kinnisvarainvesteeringuid soetusmaksumuse meetodil (analoogselt materiaalse põhivaraga ning amortisatsioonimäär oli 5% aastas).

Parendustega seotud kulutused on lisatud kinnisvarainvesteeringu soetusmaksumusele ainult juhul, kui need vastavad kinnisvarainvesteeringu mõistele ja osalevad tõenäoliselt tulevikus majandusliku kasu tekitamisel.

Materiaalsed ja immateriaalsed põhivarad

Materiaalne põhivara

Materiaalseks põhivaraks loetakse varasid maksumusega alates 640 eurost ja kasuliku elueaga üle ühe aasta. Varad, mille kasulik eluiga on üle 1 aasta, kuid mille soetusmaksumus on alla 640 euro, kajastatakse kuni kasutusele võtmiseni väheväärtusliku inventarina (varudena) ja vara kasutusele võtmise hetkel kantakse 100%-liselt kulusse. Kuludesse kantud väheväärtuslike inventaride üle peetakse arvestust bilansiväliselt.

Materiaalne põhivara võetakse arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast ja otseselt soetamisega seotud kulutustest.

Edaspidi kajastatakse materiaalsel põhivaral bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumuliseeritud amortisatsioon ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Materiaalse põhivara amortiseerimisel kasutatakse lineaarse amortisatsiooni meetodit. Amortisatsiooninorm määratakse igale põhivara objektile eraldi sõltuvalt selle kasulikust elueast.

Immateriaalne põhivara

Immateriaalne põhivara võetakse algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast ja otseselt soetamisega seotud kulutustest. Edaspidi kajastatakse immateriaalsel põhivaral bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumuliseeritud amortisatsioon ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Immateriaalsete varade puhul hinnatakse, kas tegemist on piiratud või määramata kasuliku elueaga varaga. Piiratud kasuliku elueaga immateriaalse põhivara amortiseerimisel kasutatakse lineaarset amortisatsiooni meetodit.

Piiratud kasuliku elueaga immateriaalse vara amortisatsiooni kulu kajastatakse kasumiaruandes real "põhivara amortisatsioon ja väärtuse langus". Piiratud elueaga immateriaalsete varade amortisatsiooniperioodi ja -meetodit vaadatakse üle iga majandusaasta lõpul. Muutused eeldatavas kasulikus elueas või vara tulevase majandusliku kasu ajalise struktuuris kajastatakse vastavalt kui muutusi amortisatsiooni-perioodis ja -meetodis ehk kui muutust raamatupidamislikes hinnangutes.

Põhivarade arvelevõtmise alampiir 640**Rendid**

Kapitalirendina kajastatakse selliseid renditehinguid, mille puhul kõik olulised vara omandiga seonduvad riskid ja hüved kanduvad üle rentnikule. Kõiki ülejäänud renditehinguid kajastatakse kasutusrendina.

Kapitalirendi tingimustel soetatud vara kajastatakse rentniku bilansis miinimumrendimaksete nüüdiseväärtuses. Kapitalirendi tingimustel soetatud varade amortisatsiooniperioodiks on vara kasulik tööiga või rendiperiood, olenevalt sellest, mis on lühem.

Kasutusrendi puhul kajastab renditavat vara oma bilansis rendileandja. Kasutusrendi maksed kajastatakse rendiperioodi jooksul lineaarselt rendileandja poolt tuluna ning rentniku poolt kuluna.

Finantskohustised

Finantskohustised võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, milleks on finantskohustise eest saadud tasu õiglane väärtus. Edaspidi kajastatakse finantskohustisi nende korrigeeritud soetusmaksumuses, kasutades efektiivset intressimäära. Tehingukulud võetakse arvesse efektiivse intressimäära arvutamisel ning kantakse kuludesse finantskohustise eluea jooksul.

Finantskohustistega kaasnev intressikulu kajastatakse tekkepõhiselt perioodikuluna kasumiaruande real "finantstulud ja -kulud".

Finantskohustise kajastamine lõpetatakse siis, kui see on tasutud, tühistatud või aegunud.

Kohustuslik reservkapital

Vastavalt äriseadustikule on ettevõtte moodustatud reservkapital. Reservkapital moodustatakse iga-aastastest puhaskasumi eraldistest. Igal majandusaastal tuleb reservkapitali kanda vähemalt 1/20 puhaskasumist, kuni reservkapital moodustab 1/10 osakapitalist. Reservkapitali võib kasutada kahjumi katmiseks, samuti osakapitali suurendamiseks. Reservkapitalist ei või teha väljamakseid osanikele.

Tulud

Tulu kajastatakse saadud või saadaoleva tasu õiglases väärtuses. Tulu teenuste müügist kajastatakse teenuse osutamisel.

Intressitulud kajastatakse tekkepõhiselt.

Maksustamine

Tulumaksuseaduse kohaselt ei maksustata Eestis mitte ettevõtete kasumit, vaid väljamakstavaid dividende.

Alates 1. jaanuarist 2015. aastast on maksumääraks 20/80 netodividendidelt. Kuna tulumaksu objektiks on ettevõtte kasumi asemel väljamakstavad dividendid, siis ei eksisteeri erinevusi varade ja kohustuste maksuarvestuslike ja bilansiliste jääkväärtuste vahel, millelt tekiks edasilükkunud tulumaksu nõue või kohustus.

Bilansis ei kajastata potentsiaalset tulumaksukohustust ettevõtte vaba omakapitali suhtes, mis kaasneks vaba omakapitali väljamaksmisel dividendidena. Maksimaalne tulumaksukohustus, mis võiks kaasneda dividendide väljamaksmisega, on ära toodud lisas 11.

Dividendide maksmisega kaasnev tulumaks kajastatakse dividendide väljakuulutamise hetkel kasumiaruandes kuluna.

Seotud osapooled

Seotud osapooled

Luisa Tõlkebüroo OÜ aastaaruande koostamisel on loetud seotud osapoolteks:

- omanikke (emaettevõtte ning emaettevõtte omanikud);
- tegev- ja kõrgemat juhtkonda;
- eespool loetletud isikute lähisugulasi ja nendega seotud ettevõtteid.

Lisa 2 Raha

(eurodes)

	31.12.2016	31.12.2015
Sularaha kassas	8 911	20 262
Arvelduskontod	29 709	95 066
Paypal	3 032	406
Moneybookers	3 165	1 573
Kokku raha	44 817	117 307

Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2016	12 kuu jooksul	Lisa nr
Nõuded ostjate vastu	175 829	175 829	
Ostjatelt laekumata arved	182 774	182 774	
Ebatõenäoliselt laekuvad nõuded	-6 945	-6 945	
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	135	135	4
Ettemaksed	15 380	15 380	
Tulevaste perioodide kulud	3 896	3 896	
Muud makstud ettemaksed	11 484	11 484	
Muud	7 822	7 822	
Kokku nõuded ja ettemaksed	199 166	199 166	
	31.12.2015	12 kuu jooksul	Lisa nr
Nõuded ostjate vastu	132 113	132 113	
Ostjatelt laekumata arved	140 585	140 585	
Ebatõenäoliselt laekuvad nõuded	-8 472	-8 472	
Ettemaksed	9 748	9 748	
Tulevaste perioodide kulud	2 981	2 981	
Muud makstud ettemaksed	6 767	6 767	
Muud	4 905	4 905	
Kokku nõuded ja ettemaksed	146 766	146 766	

Lisa 4 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(eurodes)

	31.12.2016		31.12.2015
	Ettemaks	Maksuvõlg	Maksuvõlg
Ettevõtte tulumaks		7 755	5 000
Käibemaks		23 356	15 645
Üksikisiku tulumaks		12 739	10 918
Erisoodustuse tulumaks		331	385
Sotsiaalmaks		44 758	39 409
Kohustuslik kogumispension		1 341	1 200
Töötuskindlustusmaksed		1 502	1 680
Ettemaksukonto jääk	135		
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	135	91 782	74 237

Lisa 5 Kinnisvarainvesteeringud

(eurodes)

Soetusmaksumuse meetod		
	Ehitised	Kokku
Ümberklassifitseerimised	220 322	220 322
31.12.2015		
Soetusmaksumus	396 679	396 679
Akumuleeritud kulum	-176 357	-176 357
Jääkmaksumus	220 322	220 322
Amortisatsioonikulu	-19 835	-19 835
31.12.2016		
Soetusmaksumus	396 679	396 679
Akumuleeritud kulum	-196 192	-196 192
Jääkmaksumus	200 487	200 487

	2016	2015
Kinnisvarainvesteeringutelt teenitud renditulu	15 372	4 187

Lisa 6 Materiaalsed põhivarad

(eurodes)

							Kokku
	Ehitised	Transpordi- vahendid	Arvutid ja arvutisüsteemid	Muud masinad ja seadmed	Masinad ja seadmed	Muud materiaalsed põhivarad	
31.12.2014							
Soetusmaksumus	745 661	106 870		88 912	195 782	29 396	970 839
Akumuleeritud kulum	-378 276	-25 928		-79 232	-105 160	-25 793	-509 229
Jääkmaksumus	367 385	80 942		9 680	90 622	3 603	461 610
Ostud ja parendused			17 856	708	18 564	1 093	19 657
Muud ostud ja parendused			17 856	708	18 564	1 093	19 657
Amortisatsioonikulu	-37 283	-12 340	-297	-4 849	-17 486	-1 543	-56 312
Ümberklassifitseerimised	-220 322						-220 322
Ümberklassifitseerimine kinnisvarainvesteeringutega	-220 322						-220 322
31.12.2015							
Soetusmaksumus	348 981	106 870	17 856	89 620	214 346	30 489	593 816
Akumuleeritud kulum	-239 201	-38 268	-297	-84 081	-122 646	-27 336	-389 183
Jääkmaksumus	109 780	68 602	17 559	5 539	91 700	3 153	204 633
Ostud ja parendused		37 417		1 545	38 962		38 962
Muud ostud ja parendused		37 417		1 545	38 962		38 962
Amortisatsioonikulu	-17 450	-15 809	-3 571	-4 345	-23 725	-769	-41 944
Müügid		-11 364			-11 364		-11 364
31.12.2016							
Soetusmaksumus	348 981	118 862	17 856	91 165	227 883	30 489	607 353
Akumuleeritud kulum	-256 651	-40 016	-3 868	-88 426	-132 310	-28 105	-417 066
Jääkmaksumus	92 330	78 846	13 988	2 739	95 573	2 384	190 287

Müüdnud materiaalsed põhivarad müügihinna

	2016	2015
Masinad ja seadmed	15 200	0
Transpordivahendid	15 200	0
Kokku	15 200	0

Lisa 7 Kapitalirent

(eurodes)

Aruandekohustuslane kui rentnik

	31.12.2016	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg	Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta				
Kapitalirendileping 201303551	12 332	2 941	9 391	0	2,6% +3 kuu Euribor	EUR	14.03.2018	
Kapitalirendileping 201315436	16 146	3 400	12 746	0	2,6% +3 kuu Euribor	EUR	26.08.2018	
Kapitalirendileping L14108799	10 574	2 878	7 696	0	2,99% + 6 kuu Euribor	EUR	15.11.2019	
Kapitalirendileping 20160685/00	32 656	4 293	28 363	0	3,0% +3 kuu Euribor	EUR	30.09.2021	
Kontori tarkvara 050180-LC01-000-000	9 262	5 293	3 969	0		EUR	31.10.2018	8
Kapitalirendikohustised kokku	80 970	18 805	62 165					

	31.12.2015	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg	Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta				
Kapitalirendileping 240394	13 514	3 700	9 814	0	2,4% +6 kuu Euribor	EUR	28.11.2017	
Kapitalirendileping 201303551	15 192	2 859	12 333	0	2,6% +3 kuu Euribor	EUR	14.03.2018	
Kapitalirendileping 201315436	19 450	3 305	16 145	0	2,6% +3 kuu Euribor	EUR	26.08.2018	
Arvuti liising 0420161-AD01-001	1 181	1 181	0	0		EUR	31.12.2016	
Kapitalirendileping L14108799	13 360	2 786	10 574	0	2,99% + 6 kuu Euribor	EUR	15.11.2019	
Arvuti liising JER14-6454	432	432	0	0		EUR	30.09.2016	
Kontori tarkvara 050180-LC01-000-000	14 554	5 293	9 261	0		EUR	31.10.2018	
Kapitalirendikohustised kokku	77 683	19 556	58 127				8	

Renditud varade bilansiline jääkmaksumus		
	31.12.2016	31.12.2015
Masinad ja seadmed	92 831	87 632
Kokku	92 831	87 632

Lisa 8 Laenukohustised

(eurodes)

	31.12.2016	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg	Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta				
Pikaajalised laenud								
Pangalaen Swedbank AS	103 832	6 119	97 713		2,5% + Euribor	EUR	07.03.2023	
Pikaajalised laenud kokku	103 832	6 119	97 713					
Kapitalirendikohustised kokku	80 970	18 805	62 165					7
Laenukohustised kokku	184 802	24 924	159 878					

	31.12.2015	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg	Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta				
Pikaajalised laenud								
Pangalaen Swedbank AS	118 961	15 120	64 529	39 312	2,5% + Euribor	EUR	07.03.2023	
Pikaajalised laenud kokku	118 961	15 120	64 529	39 312				
Kapitalirendikohustised kokku	77 683	19 556	58 127					7
Laenukohustised kokku	196 644	34 676	122 656	39 312				

Tagatiseks panditud varade bilansiline (jääk)maksumus		
	31.12.2016	31.12.2015
Ehitised	333 101	330 101
Kokku	333 101	330 101

Lisa 9 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2016	12 kuu jooksul	Lisa nr
Võlad tarnijatele	62 809	62 809	
Võlad töövõtjatele	74 776	74 776	10
Maksuvõlad	91 782	91 782	4
Muud võlad	243	243	
Muud viitvõlad	243	243	
Saadud ettemaksed	7 285	7 285	
Muud saadud ettemaksed	7 285	7 285	
Kokku võlad ja ettemaksed	236 895	236 895	

	31.12.2015	12 kuu jooksul	Lisa nr
Võlad tarnijatele	67 150	67 150	
Võlad töövõtjatele	67 796	67 796	10
Maksuvõlad	74 237	74 237	4
Muud võlad	18 170	18 170	
Dividendivõlad	14 000	14 000	18
Muud viitvõlad	4 170	4 170	
Saadud ettemaksed	7 060	7 060	
Muud saadud ettemaksed	7 060	7 060	
Kokku võlad ja ettemaksed	234 413	234 413	

Lisa 10 Võlad töövõtjatele

(eurodes)

	31.12.2016	31.12.2015	Lisa nr
Palgavõlad	62 039	55 952	
Puhkusereserv	9 519	8 852	
Sotsiaalmaksud puhkusereservilt	3 218	2 992	
Kokku võlad töövõtjatele	74 776	67 796	9

Lisa 11 Tingimuslikud kohustised ja varad

(eurodes)

	31.12.2016	31.12.2015
Tingimuslikud kohustised		
Võimalikud dividendid	156 156	191 358
Tulumaksukohustis võimalikelt dividendidelt	39 039	47 839
Kokku tingimuslikud kohustised	195 195	239 197

Lisa 12 Osakapital

(eurodes)

	31.12.2016	31.12.2015
Osakapital	34 500	34 500
Osade arv (tk)	3	3

Lisa 13 Müügitulu

(eurodes)

	2016	2015	Lisa nr
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes			
Müük Euroopa Liidu riikidele			
Eesti	1 496 200	1 413 719	
Müük Euroopa Liidu riikidele, muud	474 706	408 307	
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	1 970 906	1 822 026	
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike			
Müük väljaspool Euroopa Liidu riike, muud	59 264	44 413	
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike, kokku	59 264	44 413	
Kokku müügitulu	2 030 170	1 866 439	
Müügitulu tegevusalade lõikes			
Tõlketeenuste müük	2 014 798	1 866 439	
Kinnisvara renditulu	15 372	0	5
Kokku müügitulu	2 030 170	1 866 439	

Lisa 14 Kaubad, toore, materjal ja teenused

(eurodes)

	2016	2015
Ostetud tõlketeenused	-541 327	-501 554
Muud	-14 143	-14 735
Kokku kaubad, toore, materjal ja teenused	-555 470	-516 289

Lisa 15 Mitmesugused tegevuskulud

(eurodes)

	2016	2015
Mitmesugused bürookulud	-18 731	-24 255
Lähetuskulud	-14 258	-16 502
Koolituskulud	-13 078	-10 220
Kulu ebatõenäoliselt laekuvatest nõuetest	-1 089	-9 137
Transpordikulud	-700	-298
Kindlustus	-4 086	-3 899
Reklaam	-7 712	-9 658
Kommunaalkulud	-31 474	-21 250
Finantsteenused ja juriidilised konsultatsioonid	-21 148	-22 707
Muud	-89 698	-86 007
Kokku mitmesugused tegevuskulud	-201 974	-203 933

Lisa 16 Tööjõukulud

(eurodes)

	2016	2015
Palgakulu	-784 616	-730 254
Sotsiaalmaksud	-254 117	-235 449
Kokku tööjõukulud	-1 038 733	-965 703
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	139	138
Keskmine töötajate arv töötamise liikide kaupa:		
Töölepingu alusel töötav isik	32	34
Võlaõigusliku lepingu alusel teenust osutav isik, välja arvatud füüsilisest isikust ettevõtja	103	100
Juriidilise isiku juhtimis- või kontrollorgani liige	4	4

Lisa 17 Intressikulud

(eurodes)

	2016	2015
Intressikulu laenudelt	-2 977	-3 299
Intressikulu kapitalirendilt	-1 980	-1 978
Kokku intressikulud	-4 957	-5 277

Lisa 18 Seotud osapooled

(eurodes)

Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

	31.12.2016	31.12.2015
	Kohustised	Kohustised
Emaettevõtja	0	7 140
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	0	6 860

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2016	2015
Arvestatud tasu	75 141	78 007

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 30.06.2017

osaühing LUISA TÕLKEBÜROO (registrikood: 10288031) 01.01.2016 - 31.12.2016 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
KRISTIINA PÜTTSEPP	Juhatuse liige	30.06.2017
RAILI KADAK	Juhatuse liige	30.06.2017
BERBEL PEDARI	Juhatuse liige	30.06.2017
REELIKA JAKUBOVSKI	Juhatuse liige	30.06.2017

SÕLTUMATU VANDEAUDIITORI ARUANNE

osaühing LUISA TÕLKEBÜROO osanikele.

Oleme üle vaadanud osaühing LUISA TÕLKEBÜROO raamatupidamise aastaaruande, mis sisaldab bilanssi seisuga 31.12.2016, nimetatud kuupäeval lõppenud majandusaasta kohta koostatud kasumiaruannet, raamatupidamise aastaaruande koostamisel kasutatud oluliste arvestuspõhimõtete kokkuvõtet ning muid selgitavaid lisasid. Ülevaadatud raamatupidamise aastaaruanne on esitatud lehekülgedel 4 kuni 17.

Juhtkonna vastutus raamatupidamisaruannete eest

Juhtkond vastutab selle eest, et see raamatupidamise aastaaruanne koostatakse ja esitatakse õiglaselt kooskõlas Eesti hea raamatupidamistavaga, ning sellise sisekontrolli eest, mida juhtkond peab vajalikuks sellise raamatupidamise aastaaruande koostamiseks, mis on vaba olulisest, kas pettusest või veast tingitud väärkajastamisest.

Vandeaudiitori kohustus

Meie kohustuseks on avaldada kokkuvõtte raamatupidamise aastaaruande kohta. Ülevaatus viidi läbi kooskõlas ülevaatusse töövõttude rahvusvahelise standardiga (ISRE) (Eesti) 2400 (muudetud) Möödunud perioodide finantsaruannete ülevaatamise teenus. ISRE (Eesti) 2400 (muudetud) nõuab meilt kokkuvõtte tegemist selle kohta, kas me oleme saanud teadlikuks millestki, mis paneks meid uskuma, et raamatupidamise aastaaruanne tervikuna ei ole kõigis olulistes osades koostatud kooskõlas rakendatava finantsaruandluse raamistikuga. Selle standardi kohaselt oleme ka kohustatud järgima asjassepuutuvaid eetikanõudeid.

Raamatupidamise aastaaruande ülevaatus kooskõlas ISRE (Eesti) 2400-ga (muudetud) on piiratud kindlust andev töövõtt. Ülevaatus käigus viiakse läbi protseduurid, mis eelkõige tähendab järelepäringute tegemist juhtkonnale ja teistele isikutele majandusüksuses (nagu asjakohane) ja analüütiliste protseduuride rakendamist, ning hangitud tõendusmaterjali hindamist.

Ülevaatus käigus läbiviidud protseduurid on palju vähem mahukad kui rahvusvaheliste auditeerimise standarditega kooskõlas tehtud auditi käigus läbiviidud protseduurid. Seetõttu ei avalda me nende finantsaruannete kohta auditiarvamust.

Kokkuvõtte

Ülevaatus põhjal ei saanud me teadlikuks millestki sellisest, mis paneks meid uskuma, et raamatupidamise aastaaruanne ei esita kõigis olulistes osades õiglaselt osaühing LUISA TÕLKEBÜROO finantsseisundit seisuga 31.12.2016 ning sellel kuupäeval lõppenud majandusaasta finantstulemust ja rahavoogusid kooskõlas Eesti hea raamatupidamistavaga.

/digitaalselt allkirjastatud/

Andrus Tordt

Vandeaudiitori number 320

Osaühing Hea Tava

Audiitorettevõtja tegevusloa number 50

A. H. Tammsaare tee 47, Tallinn, Harju maakond, 11316

30.06.2017

Audiitorite digitaalallkirjad

osaühing LUISA TÕLKEBÜROO (registrikood: 10288031) 01.01.2016 - 31.12.2016 majandusaasta aruandele lisatud audiitori aruande on digitaalselt allkirjastanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
ANDRUS TORDT	Vandeaudiitor	30.06.2017

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2016
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	76 008
Aruandeaasta kasum (kahjum)	119 187
Kokku	195 195
Jaotamine	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	195 195
Kokku	195 195

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	2030170	100.00%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Reelika Jakubovski	47303080261	Tallinn, Harju maakond, Eesti	8625 EUR (Lihtomand)
Raili Kadak	46810012753	Tartu linn, Tartu maakond, Eesti	8280 EUR (Lihtomand)
Hecht ja Lillimägi OÜ	11200251	Tallinn, Harju maakond, Eesti	17595 EUR (Lihtomand)

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 7440081
Telefon	+372 6264282
Faks	+372 6264280
Faks	+372 7441947
E-posti aadress	kristiina@luisa.ee